

REGISTRATUR
TEATRULUI NATIONAL
I.L. CARAGIALE
Nr. 562
20 01 2026

Zwischen: Schaubühne am Lehniner Platz Gemeinnützige Theaterbetriebs GmbH Kurfürstendamm 153, 10709 Berlin [REDACTED] [REDACTED] in Folgendem Produzent genannt Und Teatrul National " I.L. Caragiale" Bukarest, Bukarest, Bd. Nicolae Bălcescu Nr. 2, Bezirk 1, Steuernummer 4192626, vertreten durch Herrn [REDACTED] weiterhin Theater genannt, gemeinsam als vertragsschließende Parteien beschrieben, wurde folgender Vertrag abgeschlossen:	Între: Schaubühne am Lehniner Platz Gemeinnützige Theaterbetriebs GmbH Kurfürstendamm 153, 10709 Berlin [REDACTED] [REDACTED] denumit în continuare Producătorul Și Teatrul National " I.L. Caragiale" din București, București, Bd. Nicolae Bălcescu nr. 2, sector 1, cod fiscal 4192626, reprezentat de dl [REDACTED] denumit în continuare Teatrul denumite în comun părțile contractante , s-a încheiat prezentul contract:
1.Gegenstand des Vertrages Das Theater übernimmt die Version des Theaterstücks HEDDA GABLER in der Regie von Thomas Ostermeier, die in der deutschen Fassung beim Produzenten inszeniert wurde. Der Produzent ist, im Sinne des § 4, Eigentümer und Vermieter des Bühnenbildes und übermittelt dem Theater <u>technische Anweisungen, gemäß § 5.</u>	1. Obiectul contractului Teatrul preia versiunea piesei HEDDA GABLER în regia lui Thomas Ostermeier, care a fost creată în versiunea germană la sediul Producătorului. Producătorul deține și închiriază decorul în conformitate cu articolul 4 și oferă o informare tehnică în conformitate cu prevederile art. 5.
2.Gegebenheiten 1.Als Originalproduktion gilt die Inszenierung des Theaterstückes HEDDA GABLER in dem Umstand und in der Besetzung, wie sie 2005 in Berlin am Haus des Produzenten uraufgeführt wurde und wie sie dort bis heutzutage im Repertoire gespielt wird.	2. Condiții 1. Producție originală înseamnă producția operei HEDDA GABLER în starea și cu distribuția așa cum a avut premiera la Berlin, la sediul Producătorului, în 2005 și cum a fost jucată acolo în repertoriu până în prezent.

[REDACTED]

2. Das Theater organisiert den Transport auf eigene Kosten. Der Produzent wird an der Verladung des Bühnenbildes teilnehmen.

3. Die Laufzeit des Vertrags ist bis zum 31.12.2026 vereinbart.

Sollte das Theater die Absicht äußern, diese Laufzeit zu verlängern, erklärt sich der Produzent bereit, diese Verlängerung nicht abzulehnen.

4. Die Parteien behalten sich das Recht vor, zu vereinbaren, dass das Bühnenbild für eine oder mehrere kombinierte Aufführungen während des Mietzeitraums nach Deutschland transportiert werden kann. Der Transport des Bühnenbildes auf Wunsch des Produzenten wird nur dann durchgeführt, wenn dadurch die Aufführung des Theaters nicht beeinträchtigt wird und wenn alle Transportkosten (d.h. Hin- und Rücktransport) vom Produzenten übernommen werden.

5. Das Theater hat das Bühnenbild so zu lagern, dass es nicht beschädigt wird und in demselben Zustand, wie es in Berlin verladen wurde, in die Räumlichkeiten des Produzenten zurückgebracht werden kann. Ohne Zustimmung des Produzenten dürfen keine Veränderungen an dem Bühnenbild vorgenommen werden.

6. Das Theater muss das Bühnenbild ordentlich anbringen.

7. Nach Ablauf der Vertragslaufzeit werden die Vertragspartei über das weitere Vorgehen mit dem Bühnenbild verhandeln. Sollte der Produzent keine Rückgabe des Bühnenbildes wünschen, so wird das Bühnenbild auf eigene Kosten des Theaters versorgt.

2. Teatrul organizează transportul pe cheltuiala sa. Producătorul este implicat în încărcarea decorului.

3. Închirierea este convenită până la data de 31.12.2026.

În cazul în care Teatrul își manifestă intenția de a prelungi această perioadă Producătorul este de acord să nu refuze această prelungire

4. Părțile își rezervă dreptul de a conveni ca decorul să fie transportat în Germania pentru unul sau mai multe spectacole comasate în timpul perioadei de închiriere. Transportul decorului, la solicitarea Producătorului se va face numai dacă acest fapt nu va aduce atingere activității Teatrului și numai dacă toate costurile de transport, dus- întors, vor fi acoperite de Producător.

5. Teatrul trebuie să depoziteze decorul de scenă astfel încât să nu fie deteriorat și să poată fi returnat la sediul Producătorului așa cum a fost încărcat la Berlin. Nu se pot face modificări ale decorului fără acordul Producătorului.

6. Teatrul trebuie să asigure în mod corespunzător decorul.

7. După încheierea perioadei contractuale, părțile contractante negociază cu privire la modul în care se va proceda cu decorul. În cazul în care Producătorul nu dorește ca decorul să fie returnat, Teatrul va casa decorul pe cheltuiala sa.

5. Technische Anweisungen und Unterstützung

1. Der Produzent stellt dem Theater die für die Produktion notwendigen technischen Anweisungen in Form eines Leistungsverzeichnisses zur Verfügung. Dieser wurde dem Theater in Voraus zur Verfügung gestellt. Eine Videoaufnahme der Produktion wird ebenfalls ausgehändigt.

2. Der Produzent stellt dem Theater ein Team bestehend aus: zwei Arbeitskräfte, einen Bühnenmeister und einen Maschinenführer (im Folgenden „Mitarbeiter“ genannt) zur Verfügung, die das Bühnenbild nach Bukarest liefern, den Aufbau begleiten und das technische Team des Theaters vor Ort schulen.

3. Das Theater ist für eine detaillierte Dokumentierung aller für die wiederkehrende Aufführungen erforderlichen Informationen und Arbeitsabläufe verantwortlich. Insbesondere im Hinblick auf sicherheitsrelevanten Aspekten übernimmt das Theater für die Dauer der Vertragslaufzeit die Verantwortung und sorgt durch entsprechende Schulung der eigenen Mitarbeiter für die Betriebssicherheit im Umgang mit dem Bühnenbild. Die Antriebstechnik (Motoren/Steuerungen) ist nicht Bestandteil des Mietvertrages, wie unter gemäß § 4 vorgesehen. Sie wird auf ausdrücklichen Wunsch des Theaters vom Hersteller kostenlos zur Verfügung gestellt. Die Verantwortung für den sicheren Gebrauch und die regelmäßige Prüfung der elektrotechnischen Teile der Antriebstechnik nach inländischen Vorschriften trägt das Theater alleine. Nach Abschluss der ersten Vorbereitungen auf der Probebühne des Theaters sollte eine entsprechend qualifizierte Person des Theaters durch Unterschrift bestätigen, dass alle Aspekte des Aufbaus verstanden und dokumentiert worden

5. Instrucțiuni tehnice și asistență tehnică

1. Producătorul pune la dispoziția Teatrului informațiile tehnice necesare pentru realizarea producției sub forma unui Caiet tehnic. Acesta a fost deja predat Teatrului. De asemenea, va fi pusă la dispoziție o înregistrare video a producției.

2. Producătorul pune la dispoziția Teatrului doi angajați, un director de scenă și un operator de mașini (denumiți în continuare "personal"), pentru a preda decorul la București, a însoți construcția și a instrui echipa tehnică la fața locului.

3. Teatrul este responsabil pentru asigurarea unei documentații detaliate a tuturor informațiilor și etapelor de lucru necesare pentru montarea recurentă. În ceea ce privește, în mod special, aspectele referitoare la siguranță, Teatrul își asumă responsabilitatea pe durata perioadei contractuale și asigură siguranța operațională în manipularea decorului prin instruirea corespunzătoare a propriilor angajați. Tehnologia de acționare (motoare/controlere) nu face parte din contractul de închiriere în conformitate cu art. 4. Aceasta va fi furnizată gratuit de către Producător la cererea expresă a teatrului. Responsabilitatea pentru utilizarea în siguranță și testarea periodică a părților electrotehnice ale tehnologiei de acționare în conformitate cu standardele naționale revine exclusiv Teatrului. Teatrul va verifica tehnologia de acționare înainte de prima punere în funcțiune. După finalizarea pregătirii inițiale pe scena de repetiții a teatrului, o persoană calificată în mod corespunzător din cadrul teatrului confirmă prin semnătură că a înțeles și a documentat toate aspectele legate de montaj.

sind.	
6. Vergütung 1. Für die Dienstleistungen und Rechte, die gemäß § 4 und § 5 dem Theater zur Verfügung gestellt wurden, erhält der Produzent eine Vergütung in Wert von: 52.000,00 lei, was 10.000,00euro entspricht. 2. In diesem Betrag sind keinerlei Steuern inkludiert. Er enthält nicht die dem Theater anfallenden Transportkosten. 3. Die unter §6.1 vorgesehenen Zahlungen werden unabhängig davon geleistet, ob eine Uraufführung der Fassung des Theaters stattfindet oder nicht. 4. Die Zahlung wird anhand der von Produzenten ausgestellten Rechnung auf das folgende Konto überwiesen: Kontoinhaber: Schaubühne am Lehniner Platz Bank: Commerzbank AG [REDACTED] [REDACTED]	6. Remunerare 1. Pentru serviciile și acordarea drepturilor în conformitate cu articolele 4 și 5, Producătorul primește o plată în valoare de: 52.000,00lei, echivalentul a 10.000,00euro . 2. Această sumă nu include nicio taxă. Ea nu include costurile de transport suportate de teatru. 3. Plățile prevăzute la punctul 1 se plătesc indiferent dacă are loc sau nu o premieră a versiunii teatrului. 4. Plata va fi virată în următorul cont al Producătorului, pe baza facturii emise: Kontoinhaber: Schaubühne am Lehniner Platz Bank: Commerzbank AG [REDACTED] [REDACTED]
7. Das künstlerische Team Der Produzent ist nicht für das künstlerische Team verantwortlich. Das Theater hat das künstlerische Team auf eigene Kosten zu organisieren. Der Produzent ist nicht verpflichtet, das von ihm beschäftigte Personal für das künstlerische Team zur Verfügung zu stellen.	7. Echipa artistică Producătorul nu este responsabil pentru echipa artistică. Teatrul pune la dispoziție echipa artistică pe cheltuiala sa. Producătorul nu este obligat să pună la dispoziție personalul angajat de el pentru a face parte din echipa artistică.
8. Urheberrecht Für die Einholung des Copyrights für den Text des Films (derzeit: rowohlt Verlag) und für die Übersetzung aller Texte hat das Theater selbst zu sorgen.	8. Drepturile de autor Teatrul însuși este responsabil pentru obținerea drepturilor de autor pentru textul filmului (în prezent: rowohlt Verlag) și pentru traducerea tuturor textelor.



9. Sonstige Reisekosten 1. Sollten für die Mitarbeiter des Produzenten zusätzliche, nicht ausdrücklich vereinbarte Reisen notwendig oder erwünscht sein und diese Reisen organisiert werden können, so übernimmt das Theater die Reise- und Unterbringungskosten.	9. Costuri suplimentare de călătorie 1. În cazul în care este necesară sau solicitată o deplasare suplimentară, care nu a fost convenită în mod expres, a angajaților Producătorului și care poate fi asigurată, Teatrul va acoperi costurile de călătorie și cazare.
10. Vertragsbruch Sollte der Produzent aufgrund höherer Gewalt an der Erbringung der von ihm geschuldeten Leistung gehindert sein sollte, gilt dies nicht als Vertragsbruch.	10. Încălcarea contractului În cazul în care Producătorul este împiedicat să presteze serviciul pe care îl datorează din cauza unui caz de forță majoră, acest lucru nu este considerat o încălcare a contractului.
11. Produzentenangaben Schanbühne wird in allen Veröffentlichungen - online und/oder in gedruckter Form - als Originalproduzent angezeigt.	11 Credite pentru Producător Schaubühne este menționat ca producător original în toate publicațiile - online și în format tipărit.
12. Abschlussbestimmungen 1. Ergänzungen und Änderungen dieses Vertrages bedürfen die schriftliche Form, um rechtsverbindlich zu sein; mündliche Abmachungen werden nicht als rechtsverbindlich gesehen. Sollte eine einzelne Klausel dieses Vertrages unwirksam werden, bleiben die übrigen Klauseln weiterhin unverändert und gültig. 2. Dieser Vertrag unterliegt dem deutschen Recht. Gerichtsstand für alle aus diesem Vertrag entstehenden Streitigkeiten ist das zuständige Gericht in Berlin. 3. Dieser Vertrag kann durch elektronische Unterschrift und/oder in Form von PDF-/Faksimile-/Digital-Signatur unterzeichnet werden. Sollte er auf diese Weise unterzeichnet werden, stellen alle diese Ausfertigungen zusammen einen Vertrag für	12. Clauza finală 1. Eventualele acte adiționale sau completări ale prezentului contract au nevoie pentru validitatea lor de forma scrisă; înțelegerile verbale nu au caracter obligatoriu. În cazul în care o singură clauză a prezentului contract ar deveni nulă, celelalte clauze își păstrează valabilitatea. 2. Acest contract este guvernat de legea germană. Orice litigii apărute în temeiul prezentului contract vor fi soluționate în fața unei instanțe competente din Berlin. 3. Prezentul contract poate fi executat prin semnătură electronică și/sau în exemplare prin semnătură pdf/facsimilată/digitală, iar atunci când sunt astfel executate, toate acestea, luate împreună, vor constitui un singur contract în toate scopurile, chiar dacă toate părțile nu

alle Zwecke dar, auch wenn nicht alle Parteien das Original oder dieselben Ausfertigungen unterzeichnet haben.

4. Mängelansprüche aus diesem Vertrag verfallen, falls sie nicht innerhalb einer festgesetzten Ausschlussfrist von sechs Monaten nach Fälligkeit, entweder von Schaubühne oder von dem Theater schriftlich geltend gemacht werden.

sunt semnatare ale originalului sau ale acelorași exemplare.

4. Revendicările care au la bază prezentul contract sunt nule, dacă nu sunt făcute valabile de către Schaubühne sau de către Teatru, în scris, într-un termen de excludere stabilit de șase luni de la scadență.

Schaubühne am Lehniner Platz

I. L. Caragiale National Theatre

[Redacted signature]

[Redacted signature] Manager interimar,

Avizat,

[Redacted signature] - Contabil șef,

[Redacted signature] - Șef oficiu,